Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A miasto nie potrzebę ma słońca ani księżyca aby ukazywałyby się w nim bowiem chwała Boga oświeciła go i lampa jego Baranek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miasto nie potrzebuje też słońca ani księżyca, aby mu świeciły; oświetla je bowiem chwała Boga, a jego lampą – Baranek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A (to) miasto nie potrzebę ma słońca ani księżyca, aby ukazywały się jej, bowiem chwała Boga oświetliła ją. i lampą jej baranek.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A miasto nie potrzebę ma słońca ani księżyca aby ukazywałyby się w nim bowiem chwała Boga oświeciła go i lampa jego Baranek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miasto nie potrzebuje też słońca ani księżyca, aby mu świeciły. Oświetla je chwała Boga, a jego lampą — Baranek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A miasto nie potrzebuje słońca ani księżyca, aby świeciły w nim, bo oświetla je chwała Boga, a jego lampą jest Baranek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie potrzebuje to miasto słońca ani księżyca, aby świeciły w niem; albowiem chwała Boża oświeciła je, a świecą jego jest Baranek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kościoła nie widziałem w nim, abowiem Pan Bóg wszechmogący jest kościołem jego i Baranek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Miastu nie trzeba słońca ni księżyca, by mu świeciły, bo chwała Boga je oświetliła, a jego lampą - Baranek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A miasto nie potrzebuje ani słońca ani księżyca, aby mu świeciły; oświetla je bowiem chwała Boża, a lampą jego jest Baranek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I miasto nie potrzebuje słońca ani księżyca, aby mu świeciły, bo oświetliła je chwała Boga, a jego lampą jest Baranek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miastu nie potrzeba też słońca ani księżyca, bo oświetla je chwała Boża, a Baranek jest jego lampą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To miasto nie potrzebuje słońca ani księżyca, by mu dawały światło, bo chwała Boga napełniła je jasnością, Baranek jego lampą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miastu nie było potrzebne światło słońca ani księżyca, gdyż opromieniał je blask chwały Bożej i sam Baranek był dla niego światłem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miastu nie trzeba słońca ani księżyca, by mu świeciły, bo jasność Boża je oświetliła, a lampą jego - Baranek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І місто не потребує сонця, ані місяця, щоб у ньому світили, бо Божа слава освітила його, а світильником для нього - ягня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miasto nie ma także potrzeby słońca, ani księżyca, aby mu świeciły, bo oświetliła je chwała Boga, a jego lampą jest Baranek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miasto nie potrzebuje słońca ani księżyca, aby na nie świeciły, bo Boża Sz'china daje mu światło, a jego lampą jest Baranek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I miasto nie potrzebuje słońca ani księżyca, aby mu świeciły, bo chwała Boża je rozświetliła, a jego lampą – Baranek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miasto to nie potrzebowało słońca ani księżyca, bo rozjaśniała je chwała Boga, a jego światłem był Baranek. |

1. 1) <x>290 60:19-20</x>; <x>730 4:5</x>; <x>730 21:11</x>; <x>730 22:5</x> [↑](#footnote-ref-2)